

LAS PALABRAS BASCONGADAS

ILL, ILLARGI, ILLUN, ETC.

(Trabajo debido á L. L. Bonaparte).

LA palabra *ill* ó *il*, en bascuence, significa «muerto» y «matado», de igual suerte que *izan* significa «sido» ó «tenido», y *sortu* «nacido» ó «concebido». En ese doble sentido, *ill* se confunde y parece no ser sino *ill* «apagado». Esta palabra, además, significa «oscuro, sombrío» en *illun*, puesto que el final *un* ó *dun* «que lo ha», indica posesión, como en *zaldun* «caballero», de *zaldi* «caballo»; *euskaldun* «bascongado», de *euskara* «lengua bascongada»; *berun* «plomo», de *bera* «blando»; *egun* «día», de *eki* (1) «sol», etc.—Las ideas de «muerto, matado, oscuro», ofrecen gran relación entre sí, y parece que el sentido original ha sido el último.—La luna también ha sido calificada de «obscura», en relación al sol; y si ese satélite se llama ahora *illargi*, *ilargi*, *ilaski*, *argizagi*, *goiko*. etc., según los dialectos, y no *ill* sencillamente, procede de que se ha querido establecer una distinción entre *ill* «mes» é *ill* «luna», distinción de la cual prescinde un gran número de lenguas, sobre todo de las aglutinantes, que emplean un mismo vocablo en los dos sentidos, como se sirven de la misma denominación para «sol y día». Nos limitaremos á citar, sin salir de nuestra Europa, las lenguas urálicas siguientes: las lenguas urálicas, decimos, que aunque perteneciendo, como familia distinta, á la cepa altáica, á la cual el bascuence ciertamente no pertenece, son, sin embargo, en nuestro concepto, de todas las lenguas del globo las que un poco menos enormemente se alejan del *euskara*. *Finnés* «luna, mes»

(1) El radical *ek*, de *eki*, se encuentra en el kotto *éga* ó *egá*, que significa «sol». Esta lengua no altáica, aunque aglutinante, forma con el ostiaco jennisseyano una cepa independiente.

kun; «sol, día» *päiwä*; *Eshtoniano*, *ku*, *päärr*; *livoniano*: *ku*, *pava*; *lapon de Suecia*: *mano*, *peive*; *tchéremisse*: *tilze*, *ketshä*; *morduin*: *hoy*, *tshi*; *vogul*: *jonkep*, *shotel*; *ostiaco*: *tédles*, *katl*. Para «luna» y «mes» solamente: *krévinge*: *kû*; *pérmico*: *tövisj*. Para «sol» y «día» solamente: *lapon de Noruega*: *bæiwe*; *húngaro* *nap*. El vociaco *tolez* «luna», debe significar probablemente también «mes».

En cuanto al bascuence, tiene la costumbre en alguna de sus variedades, de emplear, en el sentido de «luna» la palabra que en otras localidades significa «claro de luna». ¿No hemos oído á aldeanos del centro de Bizcaya llamar *iretargi* (propiamente «claro de luna») á la luna misma? y en Bardos, ¿no llaman á este astro *argizaita*, y *argizaite* en Saint-Palais? Esta confusión obliga, en efecto, a servirse del compuesto *argizaite-churi* «blanco de luna», cuando se quiere distinguir entre la causa y el efecto.

El análisis de *illargi* ó *ilargi* prueba superabundantemente: 1.º Que esta palabra que ahora no significa más que «luna», significaba antes «claro de luna» (ahora *ilargichuri*), puesto que *argi* es «luz». 2.º Que *ill* que ahora no significa más que «mes», ha significado anteriormente «luna» exclusivamente, puesto que ésta existía antes que los meses; y que después esa palabra ha significado «mes» y «luna» al mismo tiempo, como acontece en las lenguas urálicas, eslavas, etc. Concluiremos haciendo observar que se debe haber comenzado á emplear *ill* exclusivamente para «mes» cuando, no contando este último por lunaciones, se estimó, ya que no necesario, por lo menos útil, distinguirlo de «luna»; y, para convencer á los más incrédulos, les recordaremos que *ilberri*, de *il* antes «luna» y de *berri* «nuevo», continúa significando «luna nueva» en bascuence moderno; lo mismo que *ilena* «el de luna», y no *ilargiena* significa, en bizcaino central actual «el lunes», cuyo sentido es «dies lunæ» y de ninguna suerte «dies mensis».

